Allūr, Pañcanadeśvara, time of Rājakesarivarman Rājādhirāja, year 27

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv08p0i0675

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII08_adapted/DHARMA_INStfaSIIv08p0i0675.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

tiṅka(ḷēr taru taṉ) toṅkal veṇ-kuṭai-k k¿i?〈ī〉(l̲)
[nila-makaḷ nilava malar]-makaṭ-p (pu)ṇara
[ceṅkol?] ōcci-k karuṅ kali kaṭint[uṭaṉ?]
maṉ(ṉupa)ll ūḻiyuḷ-t teṉ(ṉavar)〈2〉 muvaruḷ
[6+] r̲
parumatiṭ-p pacu(n)talai [8+]
ṉa Āṉai k-ki [8*]
cuntara-pāṇṭiyaṉai-(t) ticai [4+]
t(ō)llaiyil (mu)llai [2+]〈3〉-t turatti Olkalil
vē[ṇāṭṭ’ aracarai-c cō]ṇāṭṭ’ ot¿u?〈i〉kki
[10+] muṉi(ntu)
{tu}vēlai (keḻu kā)n=taḷū(r-c) cālai kala(m a)r̲utt’

āhavamallanum Añca-(k) kēvutaṉ
ṟāṅka<4>rum paṭaiyāl Āṅ(ka)vaṉ kē [5+]
[ca. 6+] ṉu [ca. 7+]
[ca. 9*] (ma)ṭiya-t tiṇ-(ṭiṟal)
vi(ri)taru vikkiyam vicaiyātitta¡n!<ṉ>um
tarumuraṭ c¿a?<ā>ṅka ma¡i!yyanu<m> mutali<5>ṉar
samara-bhīruvot(t' uṭ)ai[ya nimi cuṭar]
(ta)ṉṉāṭai yiṟ**¿ja?**<ca>yaṅ koṇṭu tuṉṉār
koḷḷi-p-pākkai Oḷḷeri maṭuttu
villavar miṉa<6>var veñciṉa c¿ā?<a>ḷ¿ū?<u>kkiyar
valla(va)r mutal eṉa (viḷaṅka) v¿i?<ī>ṟṟ-irunta
j¿e?<a>yaṅ-koṇṭa-cō(ḷa)ṉ Uyarn=ta perum-pukaḻ-k

kō-v-irā**ja**-kēcari-pa**ṉma**r-āṉa Uṭaiyār **śrī**-{ri}**rāj¿a?**<ā>**dhi**rāja<7>-**devaṟ**k' iyāṇṭu (2 10) 7(-Ā)vatu

kō-ṉērimai-koṇṭāṉ nan tamar Eppē{r}ṟpaṭṭāṟkum

- kēraḷāntaka-vaḷanāṭṭu Uṟaiyūr-k-kūṟṟattu tiru-vaṭa-kuṭi **ma(h)**<8>**ā-de**vaṟ **stā**ṉa-(maṭa)m tēvārattukku tiru-p-pa(tiyam vi)ṇṇappam ce¡y!<yy>um Ampalat-tāṭi tiru-nāvukk-araiyaṉukkum Ivaṉ vaṟkkatārkkum tāṉa<9>-(nimi)t**tya**m-āka kuṭuttōm (E)ṉṟum
- It-tēvar paṇṭarattē maṭa-pōkam-āka nittam tūṇi nel koḷḷa-<c> coṉṉōm Eṉṟum

Aiyyar-iṭaiyil I<10>vaṉ muṉpu peṟṟ-uṭaiya tirumuka-p paṭiyē nāmum kuṭuttōm

- pala-paṇi-nivantakkāṟaraiyum nivantaṅkaḷum Iva(ṉ) coṉṉa vaṇṇamē-y ceyyavum
- It-tēvar ci<11>va-**br{ra}āma**ṇar Uḷḷiṭṭa pala-paṇ{y}i-nivantakkāṟaraiyum nivan-taṅkaḷum Iva¡n!<ṉ>ē I**ṭa**vum māṟ(ṟa)vum
- peṟuvāṉ ākavum

coṉṉōm

Ivaṉ Aiyya<12>[r-iṭai] [5+] [tiru-mu]ka-p paṭiyē [4*]<13> [8+] ṟuvaṉ āka coṉ [7+]<14> [8+] Eḻuttu

yāṇṭu 3 10 7-ḷ 3 (100 3) 10 1

pan-ma[heśvara-ra]kṣai

Apparatus

〈1〉 [ceṅkol?] ōccik ◇ *[7+] loccik* SII.

〈3〉 vē [7+] ṇāṭṭo ◇ *ve[ṇāṭṭaracaraic cō]ṇāṭṭo* SII.

〈11〉 Aiyya〈12〉[riṭai] [5+] ◇ *Aiyya〈12〉[8+]* SII.

〈14〉 **panma[heśvara-ra]kṣai** ◇ ***panma** [8+] **kṣai*** SII.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈6–7〉 27th year of the glorious Lord Rājādhirāja, *alias* king Rājakesarivarman.

〈1–6〉 who, ... [*meykkīrtti* of king Rājādhirāja I]

〈7–10〉 To whomever kingsmen of Kōṉēriṉmaikoṇṭāṉ,

- having said that "We have given, for the purpose of a donation (*tāṉa-nimitt**ya**m*) to Ampalattāṭi Tirunāvukkaraiyaṉ and his lineage, who make recitation of holy hymns (*tiruppatiyam viṇṇappam ceṉy!〈y〉um*) at/for the *tēvāram*[1] of the ***stā**ṉa-(maṭa)*m 〈of〉 Mahādevar 〈in〉 Tiruvaṭakuṭi in the Uraiyūr-kūṟṟam 〈itself a subdivision〉 in the Kēraḷāntaka-vaḷa-ṇāṭu"
- and having said that "We commanded (*coṉṉōm*) to take (*koḷḷa*) perpetually (*nittam*) 〈one〉 *tūṇi* of paddy for the enjoyment (*pōkam-āka*) of the monastery (*maṭam*) from the treasury of this god."

We have given 〈so〉, according to 〈our〉 royal command (*tirumukap paṭi*), which he, among respected men/brahmins (*aiyariṭaiyil*), previously had (*peṟṟuṭaiya*).

〈10–11〉 So that

- he sets up (*ceyyavum*[2]) the endowments (*nivantaṅkaḷ*) and appoints (*ceyyavum*[3]) the temple servants (*nivantakkāṟar*) who perform various services, at the aforementioned way (*coṉṉa vaṇṇamē*),
- he rotates (*māṟṟavum*) and sets up (*iṭavum*[4]) the endowments (*nivantaṅkaḷ*) the

[1] On the meaning of *tēvāram* in this inscription, see Veluppillai 2013 (p. 18).
[2] Literally, "makes".
[3] Literally, "makes".
[4] Literally, "puts".

endowments and appoints (*iṭavum*[5]) the temple servants who perform different services, including the Śivabrāhmaṇas of this god,

- he obtains (*peṟuvāṉ*) ⟨this⟩,

thus We commanded (*coṉṉōm*).

⟨12–14⟩ We commanded (*coṉ[ṉōm]*) that he, among respected men/brahmins (*aiya(riṭai)[yil]*), obtains [...] according to ⟨our⟩ royal command (*(tirumuka)p paṭiyē*) [...].

⟨13–14⟩ [This is the] signature of [...].

⟨14⟩ In the year 37, ⟨day⟩ 311.

⟨14⟩ [This is under the protection of] the Paṉmāheśvaras.

Bibliography

Reported in ARIE 1903–04 (ARIE/1903-1904/A/1903/365A[6]).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1937 (SII 8.675).

This digital edition by Renato Dávalos (2024), based on Subrahmanya Aiyer 1937. This translation by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1937. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VIII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 339–340, item 675.

Secondary

ARIE 1903–04. *G.O., etc., Nos. 678, 679, 12th August 1904. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1903-1904. Copy to the Government of India, Department of Revenue and Agriculture*. Edited by V. Venkayya. Madras: Government of Madras, Public Department, 1904. Page 27, appendix A/1903, item 365.

Veluppillai, Uthaya. 2013. "Cikāḷi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d'un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul." These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL].

[5]Literally, "puts".

[6]That is, initially reported as 365 and bifurcated as 365A when edited in SII.